

No. 5227

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Caracas, 12 November 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
radiocommunications échangées entre postes d'ama-
teurs pour le compte de tierces personnes. Caracas,
12 novembre 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5227. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. CARACAS, 12 NOVEMBER 1959

I

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

No. 5481-T

Caracas, 12 de noviembre de 1959

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle la conclusión de un arreglo entre la República de Venezuela y los Estados Unidos de América, por medio del cual se permita a las estaciones de radioaficionados de los dos países el intercambio de mensajes procedentes de terceras personas o con destino a ellas.

A tal efecto he sido autorizado por mi Gobierno para someter a la consideración del Gobierno de Vuestra Excelencia un arreglo en los siguientes términos :

Las estaciones de radioaficionados de Venezuela y de los Estados Unidos de América pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de terceras personas o dirigidas a ellas, a condición de que :

1.—No se pague directa ni indirectamente ninguna remuneración por tales mensajes o comunicaciones.

2.—Dichas comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para los cuales, por razón de su poca importancia, no se justifique la utilización de los servicios públicos de telecomunicaciones. En el caso en que dichos servicios públicos, por motivo de haber ocurrido algún desastre, no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas directamente con la salvaguarda de vidas y propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

¹ Came into force on 12 December 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

3.—Este arreglo se aplicará a todo el territorio continental e insular de Venezuela; a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones inclusive Puerto Rico y las Islas Vírgenes; y a la Zona del Canal de Panamá. Será aplicable también respecto de estaciones de aficionados operadas bajo permisos otorgados por las autoridades de los Estados Unidos a ciudadanos de dicho país en otros lugares del mundo donde los Estados Unidos ejerzan la autoridad de conceder tales permisos.

4.—Este arreglo podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante un aviso comunicado al otro con sesenta días de anticipación; cesará también en virtud de cualquier nuevo acuerdo entre los dos Gobiernos que trate de la misma materia o por la promulgación en cualquiera de los dos países de disposiciones legislativas que sean incompatibles con la vigencia de este arreglo.

Si el texto arriba transcrito es aceptable por el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia estoy autorizado para ponerlo en vigencia a partir de los treinta días de la fecha de la nota de aceptación del mismo por parte de Vuestra Excelencia.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

Ignacio Luís ARCAYA

Al Excelentísimo Señor Charles R. Burrows
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
ECONOMIC POLICY DIVISION

No. 5481-T

Caracas, November 12, 1959

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to propose to Your Excellency the conclusion of an arrangement between the Republic of Venezuela and the United States of America which would permit the exchange of third party messages between amateur radio stations of the two countries.

To that end I have been authorized by my Government to submit to Your Excellency's Government for consideration an arrangement worded as follows :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

If the text transcribed above is acceptable to Your Excellency's Government, I am authorized to put it into effect thirty days from the date of Your Excellency's note of acceptance.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Ignacio LUÍS ARCAÑA

His Excellency Charles R. Burrows
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 142

Caracas, November 12, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note No. 5481 (T) of November 12, 1959, containing the following proposal for the conclusion of an arrangement between the Republic of Venezuela and the United States of America which would permit the exchange of third party messages between amateur radio stations of the United States and Venezuela :

Amateur radio stations of Venezuela and of the United States of America may exchange international messages or other communications proceeding from or directed to third parties, on condition that :

1) No compensation for such messages or communications is paid directly or indirectly.

2) Said communications are limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, the utilization of public telecommunications services is not justified. In case said public services, owing to the occurrence of some disaster, should not be available for the expeditious handling of communications relating directly to safety of lives and property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3) This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Venezuela; to the United States of America and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands; and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable with respect to amateur stations operated under licenses issued by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world where the United States exercises licensing authority.

4) This arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice to the other Government; it shall also terminate by virtue of any new agreement between the two Governments dealing with the same subject or by the promulgation in either country of legislation inconsistent with this arrangement.

Pursuant to the suggestion contained in Your Excellency's note under reference, I have the honor to state that my Government concurs with the above proposal and will accordingly accept it as taking effect thirty days from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles R. BURROWS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Ignacio Luís Arcaya
Minister of Foreign Affairs
Caracas
